

ویچر

کتاب دوم: شمشیر سرنوشت

ترجمه: اندره سایکوفسکی

برگردان: ایر-تسین خداکرمی



کتابسرای تندیس

ساپکوفسکی، آندژی Sapkowski, Andrzej

شمشیر سرنوشت / اثر آندره ساپکوفسکی / مترجم

امیرحسین خداکرمی

تهران: کتابسرای تندیس ۱۳۹۶

978-600-182-302-2

عنوان اصلی: The sword of desting, c 2015

ستاندای هستاتی - قرن ۲۰ م

خداکرمی، امیرحسین - مترجم

PG ۷۱۷۴ / ۸ ش ۲ الف / ۱۳۹۶

۸۹۱ / ۸۵۳۸

۴۸۷۶۳۰۸



فروشگاه: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷
دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲
فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۸۸۹۱۳۸۱ دفتر و دو تگاری: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱
Telegram: telegram.me/tandisbooks Instagram: ketabsaraye_tandis
E-mail: info@ketabsarayetandis.com WWW.ketabsarayetandis.com

ویچر (کتاب) دوم

شمشیر سرنوشت

نویسنده: آندره ساپکوفسکی

مترجم: امیر حسین خداکریمی

صفحه آرا: اکرم سرساخ

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: نبوت

قیمت: ۴۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۱۸۲ - ۳۰۲ - ۲

ISBN: 978 - 600 - 182-302-2

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

شمشیر سرنوشت دومین کتاب، مجموعه کتاب‌های ویچر، نوشته‌ی آندره ساپکوفسکی، نویسنده‌ی لهستانی است. این کتاب در ادامه‌ی کتاب آخرین آرزو که پیش‌تر توسط همین نشر منتشر شده، شامل مجموعه داستان‌های نیمه کوتاهی است که هر کدام خواننده را با نوشه‌ای از دنیای خاص ویچرها آشنا می‌کنند و پیش‌درآمدی برای خواندن پنج جلد بعدی مجموعه داستان‌هایی بلند و خطی‌اند، محسوب می‌شود.

در این مقدمه، لازم می‌دانم نکاتی را درباره‌ی ترجمه این بلند ذکر کنم که از هرگونه ابهام در ذهن خوانندگان جلوگیری شود.

اولین نکته درباره‌ی بخش‌هایی از کتاب است که مکالمات زبان کهنِ اِلفی انجام می‌شوند. در این مکالمات هیچ‌گونه تغییری ایجاد نشده و همان کلمات با حروف انگلیسی بازنویسی شده‌اند. نحوه‌ی خوانش این جملات کاملاً شبیه خوانش جملات انگلیسی است و معمولاً در جملات بعدی، مفهوم جمله‌ای که به زبان اِلفی بوده، از زبان شخصیت مقابل تکرار می‌شود. از این رو خوانندگان نیازی به دانستن زبان اِلفی ندارند.

نکته‌ی دوم در رابطه با کلمه‌ی جادوگر است. در زبان فارسی کلمه‌ی جادوگر کلمه‌ای عمومی است و همانند زبان انگلیسی، برای انواع جادوگر کلمات متفاوتی وجود ندارند. از این رو مترجم تصمیم گرفته که کلمه‌ی جادوگر را برای جادوگران مرد و کلمه‌ی ساحره را برای جادوگران زن استفاده کند. در پایان امیدوارم از خواندن این کتاب لذت ببرید و برای خواندن جلد بعدی که اولین کتاب بلند این مجموعه محسوب می‌شود و در واقع آغاز سلسله‌ی ویچر است، آماده شوید.